


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Nowoczesne technologie w pracy tłumacza		9.4.0454	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Dubravko Vencl; mgr Ewelina Chacia			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Wykład, Ćw. audytoryjne		Wykład::	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin - obecność na wykładzie;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna praca z literaturą przedmiotu;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
Ćw. audytoryjne: 15 godz., Wykład: 15 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
		Ćwiczenia:	
		15 godzin - obecność na zajęciach;	
		30 godzin - przygotowanie do zajęć i zadane prace domowe;	
		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- chorwacki w wymiarze 20.00%	
		- serbski w wymiarze 20.00%	
		- polski w wymiarze 60.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
- Wykład konwersatoryjny		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
- Wykład problemowy		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
- Wykład z prezentacją multimedialną		Wykład	
		- zaliczenie na podstawie pracy zaliczeniowej – 100%.	
		Ćwiczenia	
		- aktywność na zajęciach – 40%;	
		- zadania zaproponowane przez prowadzącego – 60%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Rozwiązywanie zadań	Analiza z dyskusją	Praca zaliczeniowa
Wiedza			
K_W16	+	+	+
Umiejętności			
K_U03	+	+	+
K_U04	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K03	+	+	+
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

brak

#### B. Wymagania wstępne

brak

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest wprowadzenie studenta w zagadnienia z zakresu praktyki translatorycznej w oparciu o najnowsze technologie wspomagające pracę tłumacza:

- powszechne oprogramowanie komputerowe przydatne w pracy tłumacza,
- narzędzia CAT,
- wykorzystanie Internetu,
- korpusów językowych,
- forów tłumaczeniowych
- oprogramowania wspomagającego pracę tłumacza.

### Treści programowe

Programy biurowe: Word, Access, Excel;

Rozwiązywanie problemów z różnymi formatami dokumentów przychodzących i wychodzących;

Wyszukiwarka google w pracy tłumacza (zaawansowane opcje wyszukiwania);

Bezpłatne korpusy językowe języków obcych jako narzędzie do sprawdzania poprawności kolokacji przy tłumaczeniu z języka polskiego;

Słowniki internetowe, fora dla tłumaczy i przydatne strony jako narzędzie pracy tłumacza;

Tworzenie interaktywnych baz danych;

Metody i techniki tłumaczeniowe – tłumaczenie środowiskowe;

Technologie przetwarzania danych językowych;

Tłumaczenie internetowe;

Tłumaczenie wspomagane komputerowo: narzędzia CAT;

Aparatura symultaniczna i obsługa tłumaczeniowa.

### Wykaz literatury

#### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

1. Bogacki Łukasz (2009), Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa.
2. Eckstein Marcin, Sosnowski Roman (2004): Komputer w pracy tłumacza, Kraków.
3. Sosnowski Roman (2008): Wolne oprogramowanie dla tłumacza – Mit czy rzeczywistość, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
4. Dziewańska, Krystyna (2008): Rodzina google w służbie tłumacza. Wyszukiwanie terminologii z pomocą Internetu, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
5. Hutchins John, Krótka historia tłumaczenia maszynowego, tłum. Agnieszka Ślemp,  
[http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,krotka\\_historia\\_tlumaczenia\\_maszynowego\\_john\\_hutchins\\_tlum\\_agnieszka\\_slemp\\_,a,521.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,krotka_historia_tlumaczenia_maszynowego_john_hutchins_tlum_agnieszka_slemp_,a,521.html)
6. Hutchins John, Wstęp do tłumaczenia maszynowego, tłum. Aleksandra Szpinda,  
[http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,wstep\\_do\\_tlumaczenia\\_maszynowego\\_john\\_hutchins\\_tlum\\_aleksandra\\_szpinda\\_,a,511.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,wstep_do_tlumaczenia_maszynowego_john_hutchins_tlum_aleksandra_szpinda_,a,511.html)
7. Mańkowska Agnieszka (2008): Pakiet SDL Trados – narzędzia pomocne w pracy tłumacza, w: Kościółkowska-Okońska Ewa, Zieliński, Lech (red.) "Rocznik Przekładoznawczy" 3/4. Studia nad teorią praktyką i dydaktyką przekładu, Toruń.
8. Wilkinson Michael, Narzędzia analizy korpusu – niewykorzystywana pomoc w tłumaczeniu, tłum. Joanna Kondrak,

[http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,narzedzia\\_analizy\\_korpusu\\_\\_niewykorzystywana\\_pomoc\\_w\\_tlumaczeniu\\_michael\\_wilkinson\\_,a,537.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,narzedzia_analizy_korpusu__niewykorzystywana_pomoc_w_tlumaczeniu_michael_wilkinson_,a,537.html)

9. Wilkinson Michael, Tworzenie korpusu do celów tłumaczeniowych, tłum. Mateusz Kalinowski, [http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,tworzenie\\_korpusu\\_do\\_celow\\_tlumaczeniowych\\_michael\\_wilkinson\\_tlum\\_mateusz\\_kalinowski\\_,a,523.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tworzenie_korpusu_do_celow_tlumaczeniowych_michael_wilkinson_tlum_mateusz_kalinowski_,a,523.html)
10. Wilkinson Michael, Użycie specjalistycznego korpusu językowego w celu poprawy jakości tłumaczenia, tłum. Magdalena Janik, [http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,uzycie\\_specjalistycznego\\_korpusu\\_jezykowego\\_w\\_celu\\_poprawy\\_jakosci\\_tlumaczenia\\_michael\\_,a,529.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,uzycie_specjalistycznego_korpusu_jezykowego_w_celu_poprawy_jakosci_tlumaczenia_michael_,a,529.html)
11. University of Leeds, TŁUMACZENIE Z POMOCĄ KOMPUTERA (CAT), tłum. Arkadiusz Derlatka, [http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie\\_tlumaczeniowe1,,tlumaczenie\\_z\\_pomoca\\_komputera\\_cat\\_university\\_of\\_leeds\\_tlum\\_,a,514.html](http://mlingua.pl/pol/czytelnia/technologie_tlumaczeniowe1,,tlumaczenie_z_pomoca_komputera_cat_university_of_leeds_tlum_,a,514.html)

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W16 K_U03, K_U04 K_K03, K_K05, K_K06</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>Student: K_W16 - zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego.</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student: K_U03 - potrafi planować i organizować zarówno pracę indywidualną jak i zespołową, rozwiązując problemy związane z wykorzystaniem nowoczesnych technologii w pracy tłumacza; K_U04 - potrafi innowacyjnie rozwiązać zadanie, z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi tłumacza i edytora.</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student: K_K03 - samodzielnie podejmuje i inicjuje proste działania badawcze w zakresie narzędzi i zasobów przydatnych w pracy tłumacza; K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm tłumaczeniowych i pozostałych, współpracujących z krajami bałkańskimi, w ramach obsługi językowej; K_K06 - rozumie dorobek i tradycje zawodu tłumacza w językach południowosłowiańskich i języku polskim.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl</p>	